

# Antike Götterdarstellungen

## - Athena

(9)

### Sophokles, Aias 36 - 133 (Teil II)

Übersetzung: R. Schottlaender

ΟΑ. ἐχθρὸς γε τῶδε τάνδρῃ καὶ τανῶν ἔτι.  
ΑΘ. οὐκὼν γέλωις ἰδίωτος εἰς ἐχθροῦς γελῶν.  
ΟΑ. ἐμοὶ μὲν ἄρα τί τοῦτον ἐν δόμοις μένειν.  
ΑΘ. μεμνηνὸτ' ἀνδρῶν περιφραδῶ, ὄνειδος ἰδεῖν.  
ΟΑ. φρονούσῃ τῶν νῦν οὐκ ἂν ἐξέστην ὄνειδος.  
ΑΘ. ἀλλ' οὐδὲ νῦν σε μὴ παρόντ' ἴδῃ πέλαι.  
ΟΑ. πῶς, εἴπερ ὀφθαλμοῖς γε τοῖς αὐτοῖς ὄψαι;  
ΑΘ. ἐγὼ σκοτώσων βλέψαμα καὶ δεδορκῆα.  
ΟΑ. γένοιτο μέν τῶν πάν θεῶν τεχνουμένων.  
ΑΘ. σέρε νῦν ἰστώς, καὶ μὲν ὅς κερεῖς ἔχων.  
ΟΑ. μένομε' ἂν, ἠθέλον δ' ἂν ἐκτός τῶν τεχνῶν.  
ΑΘ. ὦ οὕτως Αἴας, δεύτερόν σε προσκαλῶ,  
τί βραχὺ οὕτως ἐντρεπέτη τῆς ἀνμυαζῶν,  
ὃ χαῖρ' Ἀθήνη, χαῖρ' Ἀργείοι τέκνον,  
ὡς εἶ παρῖστης καὶ σε συγχρησάτω ἐγὼ  
στέγῃ λαμπροῦς τῆρῶ τῆς ἄφρατος χαῖρῃ.  
ΑΘ. καλῶς ἔλθεις, ἀλλ' ἐκώϊν μοι ἡσυχίαν,  
ἔβραχος ἔρχος εἶσθός, Ἰοργίτων ἀποκταῖα;  
ΑΙ. κόμπας πάσασσι, κόμπας ἀπαυνοῦμαι τὸ μὴ.  
ΑΘ. ἢ καὶ πρὸς Ἀργείων ἠγχιμασας χέρας;  
ΑΙ. ὡστ' οὐκ ἔστιν ἄνδρ' ἀντιμάσασσ' ἔτι.  
ΑΘ. τιθῆσθαι ἀνδρῶς, ὡς τὸ σὸν ἐννεχ' ἐγὼ.  
ΑΙ. θανόντες ἦδη τὰμ' ἀφαινοῦσθαι ὄψαι.  
ΑΘ. εἶν, τί γὰρ δὴ ταῖς ὀ τῶν Αἰατῶν;  
ποῦ σοι τέχης ἰσθησαν; ἢ πολεμῶν σε;  
ΑΙ. ἢ τοῖσ' αἰμαίνων κίναδος ἐξήρον μ' ἄπαι;  
ΑΘ. ἔργον, Ὀδυσσεύ, τὸν σὸν ἰσπότην, λέγω.  
ΑΙ. ἰδίωτος, ὃ δεσποῦναι, δεσποτῆς ἔσσι  
θακαῖ' ἀνεῖν γὰρ αὐτῶν οὐ τί σοι θέλει.  
ΑΘ. ποῖν ἂν τί δούσῃς ἢ τί κροδίνης πλέον;  
ΑΙ. ποῖν ἂν διθῆεις πρὸς κίαν' ἰσπότην ἀνδρῶς ...  
ΑΘ. τί δῆτα τὸν δεύτερον ἐργάσῃ κροδίν;  
ΑΙ. μάλιστα πρὸς τὸν ἡσυχίαν δόνη.  
ΑΘ. μὴ δῆτα τὸν δεύτερον ἐπὶ γ' αἰκασίμ.

ODYSSEUS:  
Mein Feind, das war er immer, und er ist es noch.  
ATHENA:  
Hohnlachen über Feinde – ist's nicht Seligkeit?  
ODYSSEUS:  
Mir wär's genug, wenn dieser Mann im Hause blieb'.  
ATHENA: Den Rasenden bei Licht zu sehen hast du Angst?  
ODYSSEUS:  
Wär er bei Sinnen, trät ich nicht voll Angst beiseit.  
ATHENA:  
Ah, nicht doch! bist du noch so nah, er sieht dich nicht!  
ODYSSEUS:  
Wie? wenn er seine Augen noch im Kopfe hat?  
ATHENA:  
Ich decke sie sogleich mit Nacht, so hell sie schau.  
ODYSSEUS:  
Vielleicht! unmöglich ist ja nichts für einen Gott.  
ATHENA:  
Verharre still und unbeweglich, wo du stehst!  
ODYSSEUS:  
Ich muß wohl bleiben. Lieber wär ich weit, weit weg.  
ATHENA:  
He, Aias, schon zum zweiten Male ruf ich dich!  
Hast du so wenig übrig für die Helferin?  
Aias tritt aus seinem Zelt, in der Hand eine blutige Peitsche.  
AIAS:  
Gruß dir, Athena! Kind des Zeus, sei mir gegrüßt!  
Gut, daß du kamst! Mit einer Krone schmück ich dich  
Aus reinstem Beutegold, zum Dank für diesen Fang.  
ATHENA:  
Das läßt sich hören. Aber sag: hast du dein Schwert  
Schon tief ins Blut von Griechenkriegern eingetaucht?  
AIAS:  
Bin stolz darauf! nicht im geringsten streit ich's ab.  
ATHENA:  
Auch auf Atriden sauste deine Faust herab?  
AIAS:  
Die tun dem Aias wahrlich nie mehr Kränkung an.  
ATHENA:  
Tot sind sie, wenn ich deine Worte recht versteh.  
AIAS:  
Tot mögen sie sich meine Waffen holen gehn!  
ATHENA:  
Gut! Weiter: der Laërtessohn – wie steht's um ihn  
Und um sein Schicksal? Oder ist er dir entwischt?  
AIAS:  
Wo der verdammte gift'ge Fuchs ist, fragtest du?  
ATHENA:  
Odysseus, ja doch, der dein Nebenbuhler war.  
AIAS:  
Zur höchsten Wonne, Herrin, hockt er mir im Zelt,  
Gefesselt. Sterben soll er mir noch nicht so bald.  
ATHENA:  
Was willst du tun? was fehlt dir noch zum Vollgenuß?  
AIAS:  
Mir fehlt, daß er, am Pfeiler angekettet und ...  
ATHENA:  
Und? welche Schmach hast du dem Ärmsten zugedacht?  
AIAS:  
Den Rücken rot von Geißelhieben, dann erst stirbt.  
ATHENA:  
O tu dem Ärmsten doch nicht diese Roheit an!